

Flute  
Oboe  
Clarinet in Bb  
Bassoon

Vocal

Soprano  
Alto  
Tenor  
Bass

Violin 1  
Violin 2  
Viola  
Violoncello  
Contrabass

Itävaltalainen pastori Joseph Mohr sepitti runon jouluaattona 1818 ja hänen ystävänsä, urkuri Franz Gruber (1787-1863), sävelsi sen vielä samana iltana. Kun urut olivat epäkunnossa, he esittivät laulun joulukirkossa Gruberin säestäessä kitaralla. Laulu levisi aluksi lähiympäristöön ja Tiroliin, josta se Strasserin perheen neljän lapsen laulamana "Taivaisena lauluna" kulkeutui Leipzigin messuille. Lapset lauloivat laulun v. 1832 Saksin kuninkaallisessa hovikappelissa, josta alkoi sen voittokulku kristikunnan tunnetuimmaksi joululauluksi. (tekstin lainaus Musiikki Fazer/Toivelaulukirja)  
Tämän sovituksen innoittajana on ollut tapahtuma Belgian Ypres:ssä ensimmäisen maailmansodan aikana, jossa sotilaat jouluaattona 1914 rintamalinjan molemmin puolin lauloivat yhdessä tämän kaikkien tuntemaan joululaulun.

*Sov: Markku Anttila 2012*

Franz Gruber

Jouluyö, juhlayö

Joseph Mohr  
Suom. K. O. Schönemann

# Jouluyö, juhlayö

Säv: Franz Gruber  
Sov: Markku Anttila 2012

Flute

Oboe

Clarinet in B $\flat$

Bassoon

Horn in F

Vocal

Soprano  
*pp* Hmm-mm mm

Alto  
*pp* Hmm-mm mm

Tenor  
*pp* Hmm-mm mm

Bass  
*pp* Hmm-mm mm

Violin I

Violin II

Viola

Violoncello

Contrabass

The musical score is written for a full orchestra and a vocal ensemble. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) are marked *pp* and include the lyrics "Hmm-mm mm". The instrumental parts for Flute, Oboe, Clarinet in B $\flat$ , Bassoon, Horn in F, Violin I, Violin II, Viola, Violoncello, and Contrabass are currently blank, indicating they are to be filled in by the conductor or arranger.

8

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

S.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*



15

Fl.   
 Ob.   
 Cl.   
 Bsn.   
 Hn.   
 S.   
 S.   
 A.   
 T.   
 B.   
 Vln. I   
 Vln. II   
 Vla.   
 Vc.   
 Cb.

Juh - la yö! Päät - ty - nyt

Detailed description: This is a page of a musical score, page 15, numbered 5 in the top right corner. The score is for a symphony with vocal soloists and a choir. The instruments listed on the left are Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), Horn (Hn.), Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), Bass (B.), Violin I (Vln. I), Violin II (Vln. II), Viola (Vla.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) have lyrics: "Juh - la yö! Päät - ty - nyt". The instrumental parts include a woodwind section with rests, a horn part with rests, and a string section with active parts. The strings include a complex rhythmic pattern in the Violin I and II parts, a Viola part with sustained notes, a Violoncello part with sustained notes, and a Contrabass part with sustained notes.

17

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

S.  
kaikk' on työ, kaks' vain val - veill, on

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

Detailed description: This page of a musical score, numbered 17, contains parts for woodwinds, strings, and vocalists. The woodwind section includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), and Horn (Hn.), all of which are currently silent, indicated by a horizontal line with a dash. The vocal section features Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.) parts. The lyrics for the Soprano part are: "kaikk' on työ, kaks' vain val - veill, on". The string section includes Violin I (Vln. I), Violin II (Vln. II), Viola (Vla.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.). The Violin parts play a rhythmic pattern of eighth notes with slurs. The Viola, Cello, and Contrabass parts play sustained notes with some movement.

19

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

S.  
puo - li - so - a lap - sen hert - tai - sen

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

Detailed description: This page of a musical score, numbered 19, features a vocal ensemble and a full orchestra. The vocal parts include Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.), with lyrics in Finnish: "puo - li - so - a lap - sen hert - tai - sen". The instrumental parts include Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), Horn (Hn.), Violin I (Vln. I), Violin II (Vln. II), Viola (Vla.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.). The score is written in a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The vocal lines are in treble clef, while the instrumental lines are in their respective clefs (treble for Fl., Ob., Cl., Hn., S., A., T.; bass for Bsn., B., Vln. I, Vln. II, Vla., Vc., Cb.). The vocal parts have lyrics under the notes. The instrumental parts include various rhythmic patterns, including sixteenth-note runs in the violins and sustained notes in the lower strings.

21

Fl.  
Ob.  
Cl.  
Bsn.  
Hn.  
S.  
S.  
A.  
T.  
B.  
Vln. I  
Vln. II  
Vla.  
Vc.  
Cb.

nuk - ku - es - sa sei - mi - kät - ky - es -

Detailed description: This page of a musical score, numbered 21, features a variety of instruments and voices. The woodwind section includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), and Horn (Hn.), all of which are currently silent, indicated by a whole rest on each staff. The vocal section consists of Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.) parts. The Soprano parts have lyrics: "nuk - ku - es - sa sei - mi - kät - ky - es -". The instrumental section includes Violin I (Vln. I), Violin II (Vln. II), Viola (Vla.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.). The Violin parts play a rhythmic, sixteenth-note pattern with slurs. The Viola, Violoncello, and Contrabass parts play sustained notes with long slurs.

23

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

S.  
sään, sei mi kät ky es

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

25

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

S. *sään.* Jou - lu yö! Juh - la yö!

S. Jou - lu yö! Juh - la yö! *mp*

A. Jou - lu yö! Juh - la yö! *mp*

T. Jou - lu yö! Juh - la yö! *mp*

B. Jou - lu yö! Juh - la yö! *mp*

Vln. I *mp*

Vln. II *mp*

Vla. *mp*

Vc. *mp*

Cb. *mp*

Detailed description: This page of a musical score, numbered 25, features a vocal ensemble and a string section. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and the string parts (Violin I, Violin II, Viola, Violoncello, Contrabass) all have lyrics: "Jou - lu yö! Juh - la yö!". The vocal parts begin with a melodic line starting on a note marked "sään." (säännöksi). The instrumental parts include a complex rhythmic pattern for the Violins I and II, and more melodic lines for the Viola, Cello, and Contrabass. The score is written in a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The dynamic marking *mp* (mezzo-piano) is used for the vocal and string parts starting from the second measure of the vocal lines.

29

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

S.  
Pai - me-nill' yk - sin työ, en - kel'tai - vaas-ta il - moit-ti heill'

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

Detailed description: This page of a musical score, numbered 29, features a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The orchestration includes woodwinds (Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, Horn), strings (Violin I, Violin II, Viola, Violoncello, Contrabass), and vocal soloists (Soprano, Alto, Tenor, Bass). The vocal soloists and a choir (Soprano, Alto, Tenor, Bass) are performing a passage with lyrics in Finnish. The woodwinds and strings provide accompaniment, with the strings playing a rhythmic pattern of eighth notes and quarter notes. The vocal parts are written in a melodic style with some phrasing slurs.

33

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

S.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

suu - ri koit - ta-nut rie - mu on teill' Kris - tus syn - ty-nyt on! Kris - tus syn - ty-nyt

Detailed description: This page of a musical score, numbered 33, features a variety of instruments and vocal soloists. At the top, there are staves for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), and Horn (Hn.), all of which are currently silent, indicated by horizontal lines. Below these are the vocal soloist parts for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.). The lyrics for the vocalists are: "suu - ri koit - ta-nut rie - mu on teill' Kris - tus syn - ty-nyt on! Kris - tus syn - ty-nyt". The instrumental parts include Violin I (Vln. I), Violin II (Vln. II), Viola (Vla.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.). The woodwind and string parts are active, with the strings providing a rhythmic and harmonic foundation. The woodwinds have rests, suggesting they are not playing in this section.

38

Fl. *mf*

Ob. *mp* *mf*

Cl. *mp* *mf*

Bsn. *mp* *mf*

Hn. *mp* *mf*

S. *mp*  
on! Jou - lu yö.

S. *mf*  
Jou - lu yö! Juh - la yö!

A. *mf*  
Jou - lu yö! Juh - la yö!

T. *mf*  
Jou - lu yö! Juh - la yö!

B. *mf*  
Jou - lu yö! Juh - la yö!

Vln. I *mf*

Vln. II *mf*

Vla. *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

42

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

S.

Täy - tet - ty nyt on työ. Ol - koon kun - ni - a Ju - ma - lal - le!

S.

Täy - tet - ty nyt on työ. Ol - koon kun - ni - a Ju - ma - lal - le!

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.



49

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

S.  
suur! Ol - koon suo - si - o suur!

S.  
suur! Hmm *p*

A.  
Hmm *p*

T.  
Hmm *p*

B.  
Hmm *p*

Vln. I  
solo *mf*

Vln. II  
*mp*

Vla.  
*mp*

Vc.  
*mp*

Cb.  
*mp*

Detailed description: This page of a musical score covers measures 49 to 52. It features a vocal soloist (S.) and a full orchestra. The vocal soloist's part includes the lyrics "suur! Ol - koon suo - si - o suur!". The vocal soloist is accompanied by a vocal ensemble consisting of Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.), who provide harmonic support with "Hmm" sounds. The orchestra includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), Horn (Hn.), Violin I (Vln. I), Violin II (Vln. II), Viola (Vla.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.). The score includes various musical notations such as dynamics (mf, mp, p), articulation (accents), and performance instructions like "solo" for the Violin I. The key signature is B-flat major and the time signature is 2/4.